

Rok 1915.

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część IV. — Wydana i rozesłana dnia 10. stycznia 1915.

---

**Treść:** № 6. Układ między Monarchią austriacko-węgierską i Stanami zjednoczonymi amerykańskimi w sprawie przedłużenia układu rozejmowego z dnia 15. stycznia 1909.

---

## 6.

### Układ z dnia 6. maja 1914

między Monarchią austriacko-węgierską i Stanami zjednoczonymi amerykańskimi w sprawie przedłużenia układu rozejmowego z dnia 15. stycznia 1909, Dz. u. p. Nr. 190 z roku 1913.

Podpisany w Waszyngtonie dnia 6. maja 1914, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 13. maja 1914, dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Waszyngtonie dnia 28. maja 1914.)

**Nos Franciscus Josephus Primus**

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae  
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a plenipotentiario Nostro atque illo potentissimi Praesidis Unitorum Statuum Americae praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio, qua nunc vigens conventio die decimo quinto Januarii anno millesimo nongentesimo nono conclusa de litigiosis quaestionibus arbitrali solutioni submittendis ulterius prolongetur, die sexto mensis Maii anni millesimi nongentesimi decimi quarti Washingtoniae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

i

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich

owiani myślą, aby przedłużyć moc obowiązującą konwencji o sądach rozjemczych, ułożonej w dniu 15. stycznia 1909 na przeciąg czasu pięciu lat, postanowili zawrzeć następującą konwencję i zamianowali w tym celu Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier,

pana Konstantego Teodora Dumby, ozdobionego wielkim krzyżem orderu Franciszka Józefa, kawalera orderu żelaznej korony III. klasy, Swego tajnego radcy oraz nadzwyczajnego i upoważnionego ambasadora w Stanach zjednoczonych amerykańskich;

i

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich,

pana Williama Jenningsa Bryana, sekretarza stanu Stanów zjednoczonych;

którzy udzieliwszy sobie wzajemnie swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należytne co do formy, porozumieli się co do artykułów następujących:

#### Artykuł 1.

Konwencja o sądach rozjemczych z dnia 15. stycznia 1909, istniejąca między Austro-Węgrami i Stanami zjednoczonymi amerykańskimi, której moc obowiązującą ustanowiono według artykułu III. tej konwencji na przeciąg pięciu lat poczawszy od piętnastego dnia po dokonanej wymianie ratyfikacji a upływa z dniem 28. maja 1914, utrzymuje się niniejszym w mocy na dalszy przeciąg czasu pięciu lat, licząc od dnia 28. maja 1914.

#### Artykuł II.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana przez Najjaśniejszego Cesara austriackiego, Króla Czech itd. i Apostolskiego Króla Węgier z jednej strony a przez Prezydenta Stanów zjednoczonych amerykańskich w porozumieniu i za zgodą senatu

His Majesty the Emperor of Austria,  
King of Bohemia etc. and Apostolic King  
of Hungary

and

The President of the United States of America

being desirous of extending the period of five years during which the Arbitration Convention concluded on January 15, 1909, is to remain in force, have resolved to conclude the following Convention and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Austria,  
King of Bohemia etc. and Apostolic King  
of Hungary,

Constantine Theodore Dumba, Grand Cross of the Order of Francis Joseph, 3<sup>rd</sup> Class Knight of the Order of the Iron Crown, His Majesty's Privy Councillor, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

and

The President of the United States of America,

The Honorable William Jennings Bryan, Secretary of State of the United States;

who after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

#### Article I.

The Convention of Arbitration of January 15, 1909, between Austria-Hungary and the United States of America, the duration of which by Article III thereof was fixed at a period of five years from the fifteenth day after the date of exchange of ratifications, which period will terminate on May 28, 1914, is hereby extended and continued in force for a further period of five years from May 28, 1914.

#### Article II.

The present Convention shall be ratified by His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary, and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Se-

z drugiej strony i wejdzie w życie z dniem wymiany ratyfikacyi, która ma nastąpić w Waszyngtonie o ile możliwości jak najrychlej.

nate thereof, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy konwencję niniejszą i zaopatrzyli ją swemi pieczęciami.

Wygotowano w Waszyngtonie, dnia 6. maja 1914 w dwóch egzemplarzach.

**Konstanty Teodor Dumba wlr.**  
**William Jennings Bryan wlr.**

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Washington, this 6<sup>th</sup> day of May, one thousand nine hundred and fourteen.

**Constantin Theodor Dumba m. p.**  
**William Jennings Bryan m. p.**

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ad declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die decimo tertio mensis Maii anno Domini millesimo nongentesimo decimo quarto, Regnum Nostrorum sexagesimo sexto.



**Franciscus Josephus m. p.**

**Leopoldus Comes Berchtold m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Franciscus Eques de Peter m. p.**  
Caes. et Reg. Consul Generalis.

Układ ten ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 10. stycznia 1915.

**Stürgkh wlr.**  
**Hochenburger wlr.**  
**Heinold wlr.**

**Georgi wlr.**  
**Schuster wlr.**  
**Engel wlr.**

# Dziennik ustaw państwa

dla

## królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych

wychodzi nakładem c. k. Drukarni nadwornej i państowej w Wiedniu, dzielnica I., Seilerstätte 1. 24,  
także w roku 1915, w języku

niemieckim, czeskim, węskim, chorwackim, polskim, rumuńskim, ruskim i słowackim.

Prenumerata na cały rocznik 1915 każdego z tych ośmiu wydań Dziennika ustaw państwa wynosi za egzemplarz 8 K przy odbiorze w miejscu lub bezpłatnej przesyłce pocztowej.

Prenumerować można w sklepie c. k. Drukarni nadwornej i państowej w Wiedniu, dzielnica I., Seilerstätte 1. 24, i nabywać tam także pojedyncze roczniki i pojedyncze części Dziennika ustaw państwa.

Ponieważ Dziennik ustaw państwa wydaje się względnie rozsyla się abonentom tylko po poprzednim złożeniu prenumerytatu rocznej, przeto należy równocześnie z założeniem uścić także przypadającą kwotę pieniężną; celem umożliwienia szybkiego i niewadliwego doręczenia przez c. k. pocztę należy podać prócz dokładnego adresu mieszkania także odnośny okrąg doręczeń pocztowych.

Pojedyncze roczniki wydania niemieckiego można nabywać:

Rocznik	1849 za . . . 4 K 20 h	Rocznik	1871 za . . . 4 K — h	Rocznik	1893 za . . . 6 K — h
" 1850 r . . . 10 , 50 "	" 1872 " . . . 6 , 40 "	" 1894 " . . . 6 , — "	" 1851 " . . . 2 , 60 "	" 1895 " . . . 7 , — "	" 1895 " . . . 7 , — "
" 1852 " . . . 5 , 20 "	" 1873 " . . . 6 , 60 "	" 1896 " . . . 7 , — "	" 1853 " . . . 6 , 30 "	" 1897 " . . . 15 , — "	" 1897 " . . . 15 , — "
" 1854 " . . . 8 , 40 "	" 1874 " . . . 4 , 60 "	" 1898 " . . . 6 , — "	" 1855 " . . . 4 , 70 "	" 1899 " . . . 10 , — "	" 1899 " . . . 10 , — "
" 1856 " . . . 4 , 90 "	" 1875 " . . . 4 , — "	" 1900 " . . . 7 , — "	" 1857 " . . . 5 , 70 "	" 1901 " . . . 6 , — "	" 1901 " . . . 6 , — "
" 1858 " . . . 4 , 80 "	" 1876 " . . . 3 , — "	" 1902 " . . . 7 , 50 "	" 1859 " . . . 4 , — "	" 1903 " . . . 9 , — "	" 1903 " . . . 9 , — "
" 1860 " . . . 3 , 40 "	" 1877 " . . . 2 , — "	" 1904 " . . . 5 , — "	" 1861 " . . . 3 , — "	" 1905 " . . . 6 , — "	" 1905 " . . . 6 , — "
" 1862 " . . . 2 , 80 "	" 1878 " . . . 4 , 60 "	" 1906 " . . . 12 , — "	" 1863 " . . . 2 , 80 "	" 1907 " . . . 13 , — "	" 1906 " . . . 12 , — "
" 1864 " . . . 2 , 80 "	" 1879 " . . . 4 , 60 "	" 1908 " . . . 9 , — "	" 1865 " . . . 4 , — "	" 1909 " . . . 8 , 50 "	" 1907 " . . . 13 , — "
" 1866 " . . . 4 , 40 "	" 1880 " . . . 4 , 40 "	" 1910 " . . . 8 , 40 "	" 1867 " . . . 4 , — "	" 1911 " . . . 7 , — "	" 1908 " . . . 9 , — "
" 1868 " . . . 4 , — "	" 1881 " . . . 4 , 40 "	" 1912 " . . . 12 , 50 "	" 1869 " . . . 6 , — "	" 1913 " . . . 9 , 50 "	" 1909 " . . . 8 , 50 "
" 1870 " . . . 2 , 80 "	" 1882 " . . . 6 , — "	" 1913 " . . . 9 , 50 "	" 1871 " . . . 10 , — "		

Cenę sprzedaży rocznika 1914 podaje się do wiadomości w ciągu stycznia 1915.

Pojedyncze roczniki wydań w innych siedmiu językach od r. 1870. poczawszy można nabywać po tej samej cenie co wydanie niemieckie.

Nabywającym na raz przynajmniej 10 dowolnie wybranych, zupełnych roczników Dziennika ustaw państwa przyznaje się opust 20%, a nabywającym na raz przynajmniej 25 dowolnie wybranych, zupełnych roczników Dziennika ustaw państwa opust 25%, zaś nabywającym na raz przynajmniej 35 dowolnie wybranych, zupełnych roczników Dziennika ustaw państwa opust 30%.

N.B. Części niemieckiego wydania Dziennika ustaw państwa, które zginęły lub doszły w stanie wadliwym, należy reklamować najpóźniej w przeciągu czterech tygodni po ich ukazaniu się, zaś części wydań nieniemieckich najpóźniej w przeciągu sześciu tygodni po wydaniu spisu rzeczy i karty tytułowej do odnośnych wydań, wprost w c. k. Drukarni nadwornej i państowej w Wiedniu, dzielnica III., Rennweg 1. 16.

Po upływie tego terminu wydaje się Dziennik ustaw państwa wyłącznie tylko za opłatą ceny handlowej ( $\frac{1}{4}$  arkusza = 2 strony za 2 h).

Ponieważ wszystkie roczniki wydania niemieckiego poczawszy od roku 1849. i wszystkie roczniki wydań w innych siedmiu językach poczawszy od roku 1870. są całkowicie uzupełnione, przeto można nabywać w sklepie c. k. Drukarni nadwornej i państowej w Wiedniu, dzielnica I., Seilerstätte 1. 24, nie tylko każdy pojedynczy rocznik po cenie wyżej podanej, lecz nawet każdą z osobna część wszystkich tych roczników po cenie handlowej ( $\frac{1}{4}$  arkusza = 2 strony za 2 h); tym sposobem umożliwione jest uzupełnienie niekompletnych roczników i zestawienie pojedynczych części podług materyj.